

24 janvier 2009



#125 Bisou et Lynda Thalie

パリ発情報誌「ビズ」の話題をおおくりします。フランス語トピックは歌手のリンダ・タリーさんインタビュー。レッスンは彼女のコメントからおおくりします。

☆パーソナリティ

ボブ & はるな

☆今週のゲスト

江草由香さん

ビズ(パリ発情報誌&仏サイト)

編集長

Lynda Thalieさん

chanteuse

Générique et intro

Le 24 janvier 2009, numéro cent vingt-cinq de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Bisou, un journal gratuit et un site Internet.

Interview avec Lynda Thalie, une Algérienne à Montréal.

「パリ発情報誌“ビズ”...」

編集長の江草由香さんにお話を伺いました。

Il y a trois étapes dans l'histoire de Bisou. En 99, c'est un journal destiné aux étudiants japonais de Paris. En 2002, cela devient Bisou-Famille, enfin en 2007, Bisou-Bien-être. Il y a aussi un site Internet fréquenté surtout par les Japonais du Japon.

覚えよう petit à petit♪

auteur-compositeur-interprète

シンガーソングライター

québécois(e) d'origine algérienne

アルジェリア系ケベック人

avoir l'impression de

～の印象を持つ

passionné(e) de

～に夢中な

quand même

それでも

pas mal

かなり、なかなか

occupe qn.

(occuper) 人を忙殺する

être en train de

～している真っ最中である

tourné

コンサートツアー、巡業

être zen

座禅を組む

profiter de

～を利用する

en même temps

同時に

performer sur scène

ステージで歌う、ライブをする

en fait

実際には

de façon + 形容詞

～のやり方で、～風に

détourné(e)

遠回りの

Lynda Thalie...

Des sons nord-africains dans une musique francophone nord-américaine.

Lynda : Eh bien, mon nom est Lynda Thalie. Je suis auteur-compositeur-interprète. Je suis, mon dieu, québécoise d'origine algérienne. Et puis, j'ai l'impression d'être une femme passionnée, passionnée de vie, passionnée de musique, passionnée de beauté, tout ce qui est merveilleux. Et dans tout ce qui est merveilleux, j'ai mes deux, j'ai mes jumeaux de onze mois.

Bob : Ah bon ?!

Lynda : Qui sont absolument sublimes, oui. Un petit garçon et une petite fille.

Bob : Ça vous a occupé pas mal ça quand même, j'imagine.

Lynda : Ça m'occupe pas mal, mais c'est beaucoup la carrière aussi qui m'occupe énormément.

Bob : Oui.

Lynda : Là, je suis en train de préparer une tournée de spectacles, qui va commencer en février, le 18 février au Grand Théâtre de Québec, ce qui est vraiment, vraiment pas mal. Donc, ça va me tenir occupée jusqu'en 2010. C'est ça, ce qui prend le plus d'énergie. Mais sinon, j'essaie d'être zen là dedans et de profiter du fait que je sois une mère de famille aussi et en même temps une artiste, une personne qui aime performer sur scène.

Chanson "Une femme amoureuse"

Lynda Thalie

Le temps qui court comme un fou

Aujourd'hui, voilà qu'il s'arrête sur nous

Tu me regardes et qui sait si tu me vois

Mais moi, je ne vois que toi

Je n'ai plus qu'une question

Tes yeux, mes yeux

Et je chante ton nom

Si quelqu'un d'autre venait

Je l'éloignerais et je me défendrais

Je suis une femme amoureuse

Et je brûle d'envie de dresser autour de toi

Les murs de ma vie

C'est mon droit de t'aimer

Et de vouloir te garder

Par dessus tout

Lynda : En fait, la chanson je l'ai aimée depuis que je suis petite fille. Quand c'était Mireille Mathieu qui la chantait, ça me faisait pleurer, déjà à ce moment-là. Et c'était une traduction, c'est une traduction d'Eddy Marnay. J'ai toujours rêvé de chanter du Eddy Marnay, et puis ça s'est jamais présenté. Et puis là, de façon assez détournée, ça se fait, je le réalise ce petit rêve, ce secret-là. Et puis, je pense que même Patrick ne le savait pas, que je voulais chanter du Eddy Marnay. Bon, bref, c'est..., c'est une chanson qui me touche depuis toute petite, alors, c'est de la magie de pouvoir me l'approprier, de pouvoir lui donner quelques accents méditerranéens quand même.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1)

-c'était Mireille Mathieu qui la chantait. (私の大好きなシャンソンを歌っていたのはミレイユ・マティユーでした)

c'est ... qui ~ は強調構文と言い、主語を強調するときに使います。主語以外の目的語、場所・時間などを示すことばや状況補語を強調するときには **c'est ... que ~** を使います。下線部を強調する文を見てみましょう。

Hier, je suis allé au Centre Pompidou pour voir une exposition de peinture. (昨日ぼくはポンピドゥーセンターへ絵画展を見に行きました)

C'est hier que je suis allé hier au Centre Pompidou pour voir une exposition de peinture. (時間)

C'est moi qui suis allé hier au Centre Pompidou pour voir une exposition de peinture. (主語)

C'est au Centre Pompidou que je suis allé hier pour voir une exposition de peinture. (場所)

C'est pour voir une exposition de peinture que je suis allé hier au Centre Pompidou. (状況補語)

1-2)

-chanter du Eddy Marnay (エディー・マルネーを歌う)

du は部分冠詞です。このほかにも、**c'est de la magie de pouvoir me l'approprier** (それはその曲を私に向いたものにしてしまう力をもっている魔術なの) の **de la** も部分冠詞で、どちらもそれが抽象名詞であることを示しています。

2) フランス語のコツ

2-1)

-j'ai l'impression d'être une femme passionnée, passionnée de vie, passionnée de musique, passionnée de beauté, tout ce qui est merveilleux. Et dans tout ce qui est merveilleux, j'ai mes deux, j'ai mes jumeaux de onze mois. (私は自分が夢中になってしまいう、命や、音楽、美というようなものに夢中になってしまう女である感じがするの、すばらしいものなら何にでもね。そしてすばらしいものすべての中でも、私の二人、今11ヶ月の私の双子の子どもたちがいるの)

ce qui の **qui** は関係代名詞で、関係詞節 **qui est merveilleux** の内容が先行詞になっている指示代名詞とともに「～であるもの」という意味になっています。つぎの **tout ce qui est merveilleux** も同じですが、不定形容詞の **tout** が **ce** の前に置かれて「～であるものすべて」という意味になります。

2-2)

-ça va me tenir occupée (そのツアーのことで頭がいっぱいの)

tenir は目的語とその状態を示す属詞を取って「人を～の状態にしておく」という意味になります。ここではさらに動詞 **aller** が前にあるため近い未来を示しています。

3) 補足

3-1)

Mireille Mathieu ミレイユ・マティユー

ミレイユ・マティユーは1946年に南仏アヴィニョンで生まれたフランスの女性歌手です。1960年代から70年代にかけてフレンチポップスの代表歌手となり、1966年にポール・モーリア作曲、アンドレ・パスカル作詞の「**Mon credo**」、1980年の「**Une femme amoureuse**」はとくに有名です。

Eddy Marnay エディー・マルネー

エディー・マルネーは本名をエドモン・バクリ **Edmond Bacri** と言い、1920年にアルジェで生まれ、2003年に亡くなっています。歌手であると同時に作詞家でもあり、作詞した曲は四千曲にも上ります。フランスの音楽著作権協会を、またケベックでも同様の組織を運営し1993年にはレジオン・ドヌール勲章を受けています。